

Spis treści

Od Redakcji	7
-------------------	---

ROZDZIAŁ I WZNIOSŁOŚĆ I STYL WYSOKI W ŚWIEŹLE KANONU

Tadeusz Borucki, O wzniosłości w poemacie medytacyjnym na przykładzie polskiej i rosyjskiej wersji <i>Tryptyku rzymskiego</i> Jana Pawła II	11
Anna Bednarczyk, <i>Treny</i> Jana Kochanowskiego – emocje i styl wysoki (współczesne tłumaczenie na język rosyjski)	25
Aleksandra Arndt, Zmysłowość poskromiona. Antyczny poeta Tibullus we współczesnych przekładach polskich	37
Hanna Zalewska-Jura, Kanon metaforyki miłosnej w II księdze <i>Corpus Theognideum</i>	55
Joanna Hashold, Na tropach wzniosłości albo jak Klopstock Miliona uwznioślał	67
Magdalena Wiaderek, Wzniosłość – Przekład – Okudźawa	81
Aleksandra Łagowska, Liryczność prozy Brunona Schulza w rosyjskim przekładzie	93
Marta Kaźmierczak, Kłopoty ze wzniosłością – Leśmian po rosyjsku i po angielsku	103

ROZDZIAŁ II NOWE WYZWANIA STYLU WYSOKIEGO

Tadeusz Szczerbowski, <i>Kumulipo</i> w przekładzie królowej hawajskiej	121
Agata Sadza, Przekład „dobry” a przekład „wierny” – o „literackości” stylu w kontekście realizacji norm przekładowych na przykładzie <i>Death in Danzig (Hanemanna)</i> Stefana Chwina	129

Michał Kopczyk , Styl wysoki jako źródło obcości przekładu. Uwagi przy okazji tłumaczenia poezji Dane Zajca	145
Anna Majkiewicz , Styl wysoki jako wskaźnik intertekstualności w prozatorskiej twórczości austriackiej noblistki Elfriede Jelinek.....	159
Joanna Kornaś-Warwas , Wzniosły styl a współczesna powieść rumuńska. O polskim przekładzie prozy Mircei Cărtărescu.....	173
Alicja Paszkowska , Koltès heroikomiczny – Koltès potoczny	185
Joanna Górniewicz , Stylistyczna wartość opozycji francuskich czasów <i>passé simple</i> / <i>passé composé</i> na przykładzie <i>Małego Księcia</i> Antoine'a de Saint Exupéry'ego – perspektywa traduktologiczna.....	195
Anna Jankowska , Audiodeskrypcja – wzniosły cel w tłumaczeniu	225

KOMUNIKATY

Katarzyna Wójtowicz , O przekładzie wzniosłości w komiksie	249
Katarzyna Kruk-Junger , Tłumacz ustny wobec emocji.....	255

OMÓWIENIA, RECENZJE

Anna Bednarczyk , O konferencji w Kazimierzu i nie tylko.....	265
Ewa Palka , <i>La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica</i> red. J. A. Albaladejo Martínez, D. Gallego Hernández, M. Tolosa Igualada Universidad de Alicante, 2007.....	269
Agnieszka Adamczyk , <i>Kuchnia tłumacza</i> Elżbiety Skibińskiej, czyli o przekładzie nie tylko od kuchni	273